

# VYACHESLAV FEDORTSOV

DEUTSCH/ENGLISCH-RUSSISCH/UKRAINISCH

## Fachübersetzer

ul. Nabereshnaja 13  
64207 Balakleja, Gebiet Charkow, Ukraine  
Handy: +38 (067) 571-34-37, E-Mail: barsum@ukr.net  
Skype: slavafedortsov  
Internet: <http://barsum.translatorscafe.com/>  
<http://www.proz.com/profile/1231471>

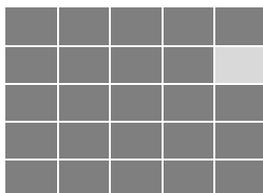


### ÜBER MICH

Ich bin freiberuflicher Übersetzer mit über 16 Jahren Erfahrung. Seit 2000 habe ich eine große Menge von Deutsch-Russisch, Deutsch-Ukrainisch, Englisch-Russisch, Englisch-Ukrainisch, Übersetzungs-, Korrektur- und Lokalisierungsprojekte in verschiedenen Fachgebieten abgeschlossen: Betriebsanleitungen für Maschinen, Verträge, Patente, Transport, Erdöl- und Erdgas, Automobilindustrie, Wissenschaften, Medizin, Pharmakologie, usw.

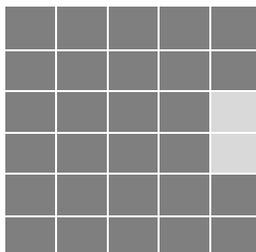
### FACHGEBIETE

TECHNIK  
MEDIZIN  
FINANZEN  
RECHT  
ALLGEMEIN



### SOFTWARE

TRADOS  
ACROSS  
MEMOQ  
DÉJÀ VU X2  
MEMSOURCE  
PASSOLO



### ERFAHRUNG

2000– bis Gegenwart

#### FREIBERUFLICHER ÜBERSETZER DEUTSCH/ENGLISCH-RUSSISCH/UKRAINISCH

Letzte Projekte:

- Produktbeschreibungen: Förder- und Verladetechnik, Palettier- und Verpackungstechnik sowie Sortier- und Verteilanlagen, DE-RU, ca. 25900 Wörter
- Produktbeschreibungen: Lösungen im Bereich Ticket- und Zutrittsmanagement für öffentlichen Verkehr, Skiregionen, Sport-, Freizeit- und Kulturveranstaltungen, DE-RU, 5700 Wörter
- Betriebsanleitung: Schlauchbeutel-Verpackungsmaschine, EN-RU, 25500 Wörter
- Übersetzung einer Unternehmenszeitschrift für Mitarbeiter. Malerwerkzeuge und -zubehör, DE-RU, 6400 Wörter
- Katalog von Bohrern und Bohrzubehör, EN-RU, 5500 Wörter
- Beschreibungen von Produkten zur Automatisierung, DE-RU, 5000 Wörter
- Datenblätter von Thermoöl-Backöfen und Heizkesseln, DE-RU, 4600 Wörter
- Türsysteme für Eisenbahnwagen, DE-RU, 9800 Wörter
- Betriebsanleitung zur WC-Kabine für Eisenbahnwagen, DE-RU, 8800 Wörter
- Produktbeschreibungen: Anlagen zur Oberflächenvorbehandlung und -veredelung: Band-, Draht-, Stabmetall und Profile/Röhre, DE-RU, 17700 Wörter
- Betriebsanleitungen für Tunnelbaumaschinen, DE-RU, 14100 Wörter
- Medizinische Geräte und Materialien für Knochen- und Wirbelsäulenrekonstruktion, EN-UK, 13600 Wörter
- Sciarsism von Sergey Dozhd. Malerei, RU-EN, 11200 Wörter
- PlanToys Webseitenlokalisierung (Holzspielzeuge für Kinder: <http://plantoy.in.ua>), EN-RU & EN-UK, 8500 Wörter
- Sciarsism von Sergey Dozhd. Malerei, RU-DE, 7800 Wörter
- Kataloge von Premium-Möbel für Wohn- und Speisezimmer, Couchtische, Esstische und Stühle, DE-RU, 30850 Wörter
- Steuererklärungsregeln der Schweiz, DE-RU, ca. 14100 Wörter

März 2008- März 2009	<p>Suzirya Ltd. Pet products. Produktion und Import von Erzeugnissen für Haustiere, Groß- und Einzelhandel.  Import und Brand Manager für Hagen- und Exo Terra-Produkte  Zuständigkeitsbereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Planung und Optimierung der Lagervorräte</li> <li>• Auftragsvorbereitung und deren Versand an den Lieferanten, Bearbeitung der Auftragsbestätigungen</li> <li>• Vorbereitung der Unterlagen für Verzollung</li> <li>• Geschäftsbriefwechsel, Telefonverhandlungen, Übersetzen und Dolmetschen</li> <li>• Verhandlungen mit Lieferanten</li> <li>• Promotionstätigkeit für Hagen- und Exo Terra-Brands</li> </ul>
Mai 2003 - März 2008	<p>Handelsfirma Vavilon GmbH., Charkow, Ukraine. Import von Ersatzteilen für PKW und LKW/NKW aus Deutschland, Belgien und Türkei.  Import Manager  Zuständigkeitsbereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Geschäftsbriefwechsel, Telefonverhandlungen, Übersetzen und Dolmetschen</li> <li>• Auftragsvorbereitung und deren Versand an Lieferanten, Bearbeitung der Auftragsbestätigungen</li> <li>• Vorbereitung der Unterlagen für Verzollung</li> <li>• Verhandlungen mit vorhandenen Lieferanten und Suche nach neuen Lieferanten</li> <li>• Management der existierenden Verträge und Vorbereitung der neuen Verträge</li> </ul>
September 2000-Oktober 2002	<p>Staatliche Akademie für Eisenbahntransport, Charkiw  Lektor  Zuständigkeitsbereiche:  Deutsch und Englischunterricht  Übersetzungen der Dokumente und der wissenschaftlichen Artikel</p>
November 1999-Juni 2000	<p>Mittelschule, Gebiet Charkow  Englischlehrer</p>
November 1998-Mai 1999	<p>Mittelschule, Charkow  Deutsch und Englischlehrer</p>
<b>AUSBILDUNG:</b> 1995–2000	<p>Staatliche Pädagogische Universität Charkiw, Fakultät für Fremdsprachen, Fachrichtung: deutsche Sprache und Literatur.  Qualifikation: Philologe, Lehrer, Übersetzer.</p>
<b>SOFTWARE:</b>	<p>SDL Trados 2009-2017, Across 6.3, Déjà Vu X2, memoQ, Memsource, MS Office 2016, Adobe Reader, Abby FineReader, etc.</p>
<b>Hobbies:</b>	<p>Bücher, Politik und Wirtschaft, Computer, Sport.</p>